Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Izraela powiedział wtedy do swoich sług: Czy wiecie, że do nas należy Ramot Gileadzkie? My tymczasem zwlekamy z odebraniem go z ręki króla Aramu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wtedy król Izraela powiedział do swoich podwładnych: Czy wiecie, że Ramot Gileadzkie należy właściwie do nas? Ale my zwlekamy z odebraniem go królowi Aramu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Izraela powiedział do swoich sług: Czy wiecie, że Ramot-Gilead należy do nas? A my zwlekamy z odebraniem go z ręki króla Syrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król Izraelski do sług swoich: Nie wiecież, iż nasze jest Ramot Galaad? A my zaniedbywamy odebrać go z ręki króla Syryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (I rzekł król Izraelski do sług swoich: Nie wiecie, że nasz jest Ramot Galaad, a zaniedbywamy wziąć ji z ręki króla Syryjskiego?) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas król izraelski rzekł do swoich sług: Czyż nie wiecie, że Ramot w Gileadzie do nas należy? A my nie kwapimy się do odebrania go królowi Aramu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż król izraelski rzekł do swoich dworzan: Czy wiecie, że do nas należy Ramot Gileadzkie? My jednak zwlekamy z odebraniem go z ręki króla aramejskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król izraelski powiedział do swoich sług: Czy nie wiecie, że Ramot w Gileadzie należy do nas? My jednak nie robimy nic, by odebrać je z rąk króla Aramu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ten pytał właśnie podwładnych: „Czy wiecie, że do nas należy Ramot w Gileadzie? A my nic nie robimy, aby je odebrać królowi Aramu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Izraela powiedział do swoich poddanych: - Czy wiecie, że Ramot Gilead do nas należy? A my zwlekamy, aby je odebrać z ręki króla Aramu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до своїх слуг: Чи знаєте, що нашим є Реммат Ґалаадський, і ми мовчимо, не забираємо його з руки царя Сирії? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król israelski powiedział do swoich sług: Przecież wiecie, że do nas należy Ramot w Gileadzie; my jednak się ociągamy, by je odebrać z mocy króla aramejskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Izraela rzekł do swych sług: ”Czy naprawdę wiecie, że Ramot-Gilead należy do nas? A my się ociągamy z odebraniem go z ręki króla Syrii”. |